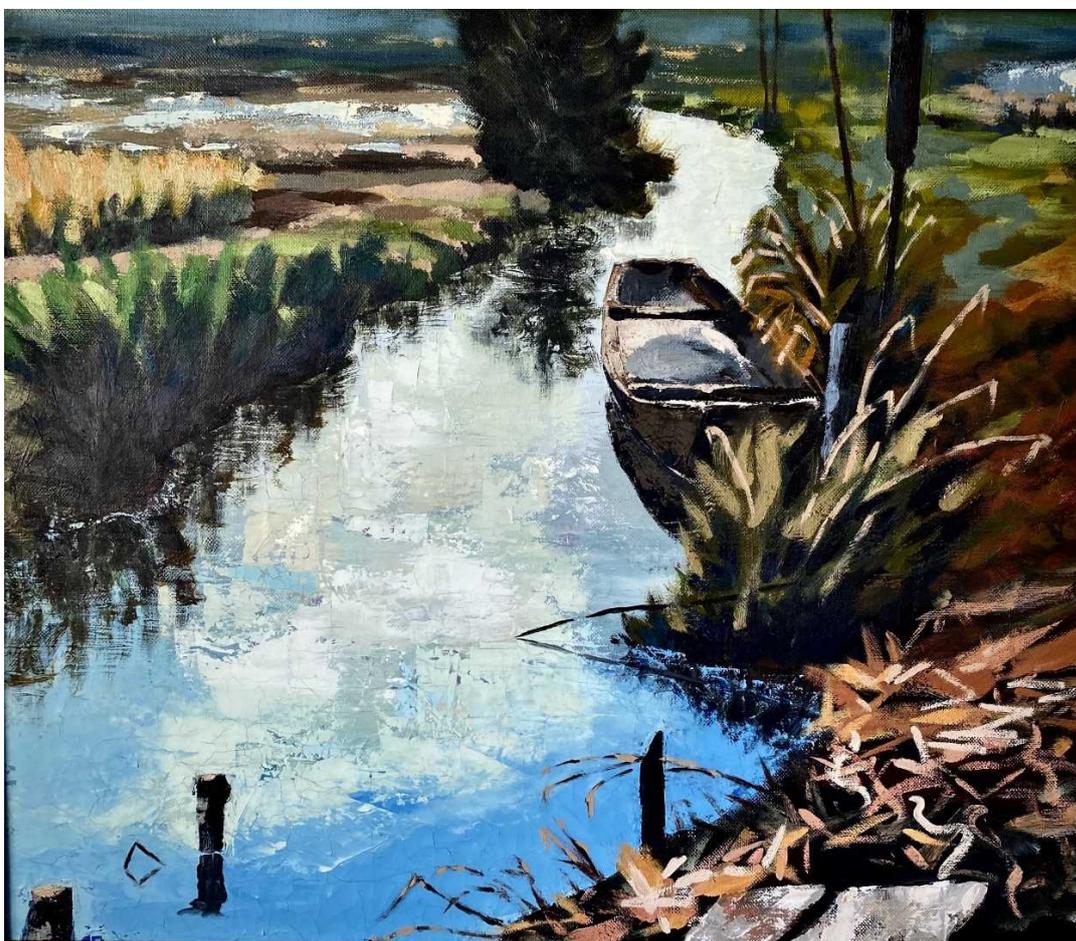


# 絵画と英語の狭間に感じる感覚

鳥羽成明

## 油絵の魅力

油絵の具の特長は、絵の具が乾けばまたその上から描けるということ。しかも、半透明なので色を重ね重ね塗るたびに色に深みが増し、画布上で無限に近い色をつくり出すことができます。それが油絵を描く魅力のひとつです。

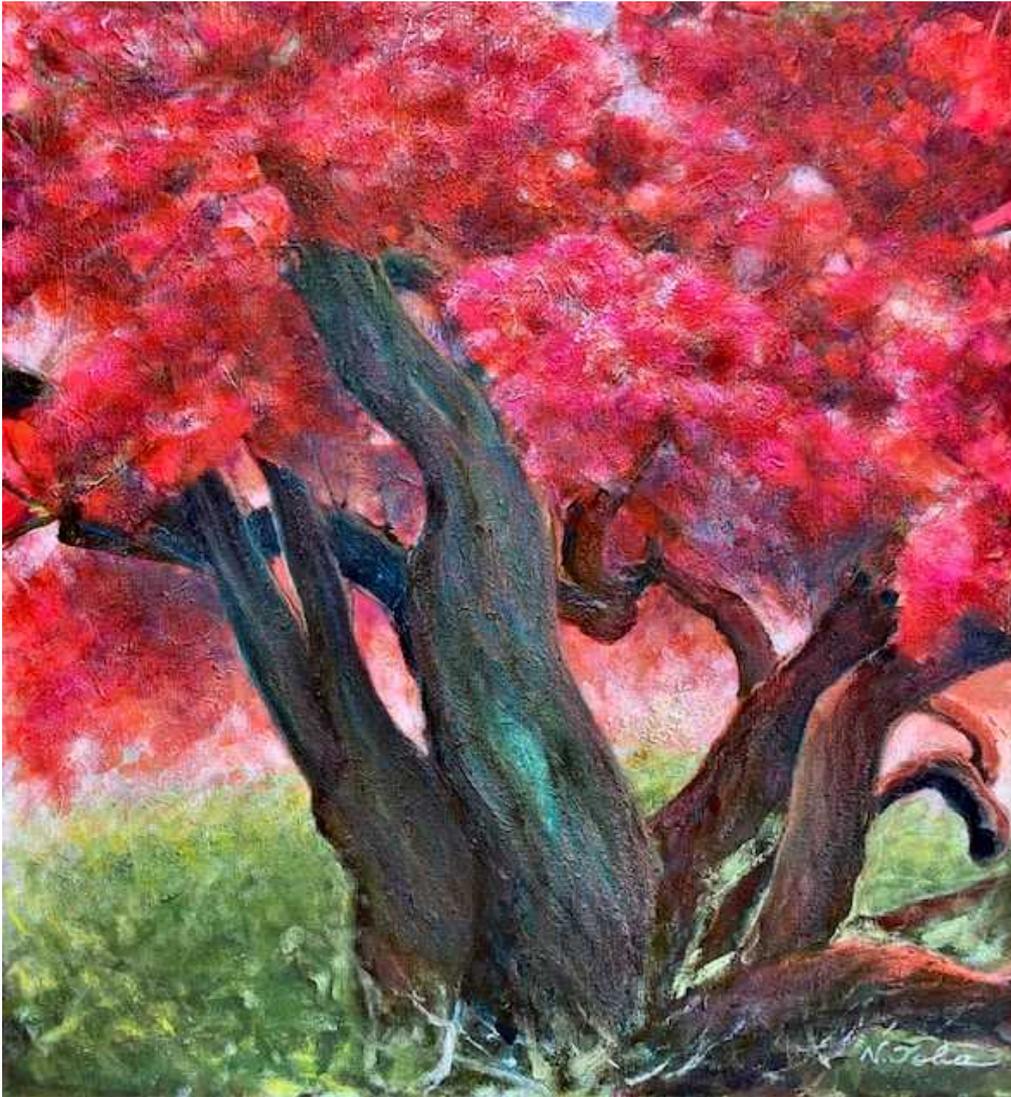




## 描きながら絵が語る

制作中の作品をしばらく見ていると絵のほうから語りかけてきて、なにか不思議な感覚を覚えます。そういうときは躊躇なく筆が進みます。そして、うまい具合に色が載ります。絵具が乾かないうちに色を重ねると濁り、しかも筆でなすったりすると濁った色になります。それを汚い色と感じるかどうかは観る人の主観であると思います。しかし、そのような色が脇役としてほかの部分に際立たせる効果を持つ場合があります。それに気づき出したのはつい最近のことです。

人生にはハレの日もあれば、苦難や失望、喪失、負い目があっても与えられた命を全うして生きることが人としての道理のように思えます。暗闇のなかにある小さな灯こそが希望へとつながると信じます。絵を描きながら、一筆一筆に人生を重ねるつもりで描いています。描いていると、時折、ここをこう描いてもらいたいと絵が言ってきます。そして、その一枚の絵と対話ができたらしあわせです。



## 絵のテーマ

地元、館林にある世界一のつつじの名所、と言われているつつじの群生を描いています。また、信州の山々や鉏路湿原なども描き続けています。一方、父がパプア・ニューギニアで体験した戦争の話に基づいたテーマを描くようになりました。それは、父が逝ってから描き出せるようになりました。生前、よく聞かされた話、さらに、父が書き遺した戦争体験に基づいた詩集「詩片・蛍火」から、呻きのようなものを表現した作品をテーマとして描き始めています。



## 獨協中学出身の芸術家を知る

「目でみる獨協百年」誌を読んで知ったのは、獨協中学出身の恩地孝四郎氏でした。日本の前衛芸術、抽象版画の第一人者であった彼は装幀家、且つ、詩人でもあり、生の苦悩や歓喜を表現した作品が数多く、恩地孝四郎展（東京国立近代美術館）を観に行ったとき、獨協出身者でこのような人がいたことに感銘しました。それは、単に対象を写し取るのではなく、風景や人物であっても精神性の高い、版画に至っては形而上学的要素があり、わたくしもそれにあやかりながら真似事にはならない作品を制作したいと思います。





## 「芸術」という訳語は西周

獨逸学協会学校初代校長で、啓蒙思想家、哲学者、そして教育者でもあった西周氏が「芸術」という訳語を当てたことはあまり知られていません。さらには、哲学、知識、概念、技術、心理学、意識、命題、帰納、演繹なども訳語としてつくられたことに驚きました。在学中、ドイツ語学科の小池辰雄先生が、「獨協から芸術家が出たっていいんだよ。」と言われたのを覚えています。おそらく、先生は恩地孝四郎や西周などの人物を背景に、思わずそのような言葉を発せられたものと推測しています。



## 絵画と英語の感覚

会社で産業翻訳、具体的には海外向けの業務用大型空調機器の取扱説明書、据付工事説明書、サービス技術資料やプレゼンテーション資料などを英語に翻訳する仕事をしていますが、校正をしているなかで、文のキレをよくするための語感がいかに大切かを痛感します。同じく、絵画においても筆の勢いや筆のタッチを一貫した流れで描き上げるかで完成度が違ってきます。そう考えると絵画、広義では芸術と語学には、なにか共通した感覚が漂っているように思えます。

少し観念的になりますが、生涯取り組んでいる絵画制作と仕事としての産業翻訳との狭間に、ある種の共通した感覚を覚えるようになりました。うまく説明できませんが、ただひとつ実感できるようになったのは、絵画の場合、作品から訴えかけるもの、にじみ出てくるものがあるかどうか。また、産業翻訳としての英語の場合、内容にふさわしい適語が使われているかどうか、ということです。この両方に共通している点は、なにかストレートに入ってくる感覚のように思えます。それは、決して名画や名文だけがすばらしいという評価で決められるものではないと思います。





最後に、府川ゼミ（3年次）、そして、清水由理子ゼミ（4年次）出身諸氏がこの拙文に眼をとめていただけたなら、このうえなく幸いです。



#### 鳥羽成明氏プロフィール

1978年に英語学科を卒業後、旅行会社を経て三洋電機に入社。技術文書等の翻訳に携わるほか、マレーシア、インドの現地法人設立に参画。現地の新入社員を日本に研修生として受け入れ、日本語講座も担当。現在は、パナソニックに勤務するかたわら館林邑楽美術協会事務局長をつとめる。一線美術会会員。

メールアドレス : [birdwing56\\*\\*y9.dion.ne.jp](mailto:birdwing56**y9.dion.ne.jp)  
(\*をアットマークに変更)